

# INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

BERLIN  
DRESDEN  
DÜSSELDORF  
HAMBURG  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
PRAG  
WIEN

inkl.  
STADTPLÄNE  
with  
CITYMAPS



## Inhalt

Kunst, Events, Einkaufen,  
Essen, Ausgehen, Sehenswürdigkeiten,  
Aktion, Parkanlagen, Stadtpläne

## Content

art, events, shopping, food,  
clubbing, sightseeing, action,  
public parks, citymaps

# WIEN



FOTO: Donaupark © Alisha / PIXELIO

## WIENER MELANGE VIENNA IN THE MIX

Im Frühling lockt die Hauptstadt der kaiserlich-königlichen Monarchie ihre Gäste aus den prunkvollen Prachtbauten hinaus in ihre zahlreichen Parks. Die liebevoll mit den verschiedensten Blumen bepflanzten Gartenanlagen versetzen den Spaziergänger in eine längst vergangene Zeit. Auf „Sissis“ Spuren lässt es sich zum Beispiel herrlich im Volksgarten wandeln, der neben der beeindruckenden Nachbildung des antiken Theseustempels mit duftenden Rosenbeeten die Sinne betört. Leider ist es in den innerstädtischen Parkanlagen nicht gestattet, die Grünflächen zu betreten – ein Picknick muss hier leider ausfallen.

Anders ist es im nahegelegenen Stadtpark. Das 65.000 qm große Gelände liegt direkt an der Wien (es gibt tatsächlich einen Fluss der so heißt) und bietet genug Platz zum Sonnen, für Sportaktivitäten und Grillabende mit Freunden. Nach so viel frischer Luft ist es an der Zeit, eines der Wohnzimmer des Wieners aufzusuchen. Die verschiedenen „kaiserlichen und königlichen“ Zuckerbäcker und Kaffee-

When the spring comes the most romantic city under the sun has her guests leave their apartments and move out into the countless parks. The lovingly decorated gardens are planted with colorful flowers taking walkers back into past times. Visitors of the Volksgarten can follow the trails of empress „Sissi“. The park appeals to the senses with an impressive reproduction of the antique Temple of Theseus next to sweet smelling rose beds. Unfortunately one has to keep off the grass in all inner city parks so that picnics are not possible here. Luckily, there's the ample Stadtpark nearby comprising an area of 65.000 square meters. It is located directly at the river Wien (there's a river bearing that name, too) and offers lots of space to take sunbaths, go in for sports, or enjoy barbecue evenings with friends.

After so much fresh air it's time to explore where Vienna's residents spend their free time. The show-cases of the coffee houses are filled with sweet delicacies and try to tempt you with exquisite cake. If you go to „Diglas“ you can watch the confectioners create

**ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL  
PUBLIC TRANSPORTATION**

EINZELFAHRAUSWEIS SINGLE TICKET AB 1,70 € / 24-STUNDEN-NETZKARTE DAY PASS AB 5,70 € / 72-STUNDEN-NETZKARTE 72-HOURS PASS AB 13,60 €



häuser werben mit allerhand Leckereien, doch den sündigsten Kuchen bekommt man wohl im „Diglas“. Beim Warten auf einen Tisch kann man den Konditoren beim Zubereiten der köstlichen Torten und Mehlspeisen zuschauen. Bestellt wird dazu kein gewöhnlicher Kaffee, sondern eine Melange, ein Brauner oder ein Einspänner.

Kulturliebhabern empfehlen wir die „Wiener Festwochen“, die am 8. Mai mit einer spektakulären Open-Air-Veranstaltung auf dem Rathausmarkt beginnen. Bis zum 17. Juni werden in den einzelnen Theatern, Opern- und Schauspielhäusern Vorstellungen aus 28 Ländern gezeigt, u.a. von Kafka, Kleist und Shakespeare.. Insbesondere ist ein Besuch der Wiener Oper immer wieder ein Hochgenuss - schon wegen der feudalen Räume.. Einen ordentlichen Sitzplatz gibt's hier schon - man kann es kaum Glauben - für 10 €.Wer dann abends gute Cocktails fernab der Tourismusschuppen schlürfen möchte, der sollte ins „Rochus“ oder in den „Red Room“ gehen. Hier trifft sich der coole Wiener zum Schnatzen und Flirten.

pastries and tarts. But don't order a simple coffee! Here you're spoiled for the choice between a great variety of specialties each bearing its own name: a „Melange“ is a coffee with frothy milk, „Brauner“ stands for café au lait and an „Einspänner“ is a mocha with whipped cream.

To lovers of culture we recommend the „Wiener Festwochen“, a large festival from May 8 to June 17 embracing a vast number of theater and opera events. Plays and performances originate from 28 different countries and include works by Kafka, Kleist, Shakespeare and many more. It begins with a spectacular open-air event on the Rathausmarkt. Viennas opera is world-renowned, not only for its luxurious interiors. Hard to believe that ticket prices start at only 10 €. If you want to have a drink aside from the crowded tourist bars you can try „Rochus“ or the „Red Room“. This is where the cool people from Vienna meet for chatting and flirting.

## ESSEN &amp; TRINKEN

## CAFÉ FRAUENHUBER

Das älteste Café der österreichischen Hauptstadt lädt seit 1824 zu Kaffee und Kuchen ein. Doch auch Speisen der Wiener Küche werden serviert. Bereits Mozart und van Beethoven gingen im Café Frauenhuber ein und aus.

Café Frauenhuber is one of Vienna's oldest cafés - already Mozart and Beethoven had coffee and cake here. Aside from sweet delicacies, hearty dishes from the great Viennese cuisine are also on the menu.

Himmelpfortgasse 6, 1010 Wien  
www.cafefrauenhuber.com

## CAFÉ RESTAURANT DIGLAS

Eines DER klassischen Wiener Traditionskaffeehäuser. Hier trifft man sich nachmittags bei einer exquisiten Jause mit Mehlspeise und Abends zu Klaviermusik und einem guten Glas Wein. Die dazugehörige Café-Konditorei ist am Fleischmarkt 16.

One of the classic coffee houses in Vienna. In the afternoon you come here for the famous „Mehlspeisen“ and in the evening for a good glass of wine.

Wollzeile 10, 1010 Wien, www.diglas.at

## DEMEL

Am Kohlmarkt ist die weltberühmte Hofzuckerbäckerei und Schokoladenfabrik ansässig. Im dazugehörigen Kaffeehaus kann man die frisch zubereiteten süßen Konditoreiprodukte kosten und da fällt die Wahl zwischen Sachertorte und Apfelstrudel hin und wieder etwas schwerer.

At the Kohlmarkt lies the café of world-renowned former court chocolatier Demel. The adjacent coffee house offers sweet and freshly made confectionery products. You're spoilt for the choice between Sacher cake and hot apple strudel.

Kohlmarkt 14, 1010 Wien, www.demel.at

## ROCHUS

Jeden Tag der Woche eine sehr gut besuchte Bar mit Restaurant und klasse Frühstückskarte. Die ideale Location für ein warming-up in eine lange Nacht, umgeben von urbanen Menschen.

Very popular bar and restaurant to get started and warm up for long party nights. Heavily frequented by Vienna's natives and other urban people.

Landstrasser Hauptstrasse 55-57, 1030 Wien  
www.rochus.at

## WITWE BOLTE

Das stimmungsvolle Gasthaus lädt ein zu gut bürgerlicher Küche und leckerem Bier vom Fass. Die Auswahl an Speisen und Weinen ist riesig und in den gemütlichen Stuben schmeckt das Essen gleich doppelt so gut.

A tavern full of atmosphere inviting to home-style cooking and tasty draft beer. The choice of dishes and wines is enormous and

the homey ambience makes the food taste twice as good.

Gutenberggasse 13, 1070 Wien, www.witwebolte.at

## WRENKH

Das vegetarische Restaurant ist der Anziehungspunkt für das nationale und internationale Publikum. Gesunde Küche zu umgänglichen Preisen. Keine Angst: auch Nicht-Vegetarier sind hier gut aufgehoben! Healthy food for reasonable prices. (Not only) for vegetarians.

Bauernmarkt 10, 1010 Wien, www.wrenkh.at

## EVENTS

## HAYDN JAHR 2009

2009 jährt sich Joseph Haydns Todestag zum 200. Mal und wo sonst, wenn nicht in Wien, wird der Tod gefeiert. Zum Gedenken gibt es viel Musik und Ausstellungen in ganz Österreich.

2009 sees the 200th anniversary of Joseph Haydn's death. In memory of the deceased there will be various concerts and exhibitions at different venues in all of Austria. diverse Veranstaltungsorte, 7000 Eisenstadt  
www.haydn2009.at

## MODEPALAST WIEN

Vom 23. bis 26. April 2009 öffnet der MODEPALAST zum siebten Mal seine Tore. Die inzwischen erfolgreich etablierte Mode-, Schmuck- und Accessoires-Messe im Wiener Museumsquartier wird dann erneut zum Mekka für Fashionistas.

This year the fashion, jewelry and accessories fair takes place in Vienna's museums quarter for the seventh time. Once more it will be a mekka to fashion victims from all over Europe.

Sprengersteig 21, 1160 Wien, www.modepalast.com

## WIENER FESTWOCHE

Im Rahmen dieses Kulturfestivals werden fünf Wochen lang in den Theatern, Opern und Schauspielhäusern von Wien verschiedene Konzerte und Theaterstücke gezeigt.

For five weeks this famous culture festival shows various plays, operas and concerts at different venues all over Vienna.

www.festwochen.at (8. Mai bis 14. Juni 2009)

## KUNST / KULTUR

## BURGTHEATER

Das Theater an der Burg wurde 1741 von Kaiserin Maria Theresia eingeweiht. Die Malereien (u. a. von Gustav Klimt), pompöse Plastiken, Ränge und Logen erinnern noch heute an das kaiserliche Hoftheater. Das Bundestheater Österreichs zählt heute zu den bedeutendsten Theatern Europas.

The Burgtheater was founded by the empress Maria Theresia in 1741. The pretentious paintings and sculptures all over the building remind of the imperial court thea-

ter. Today the Burgtheater is regarded as one of the most significant cultural institutions in Europe.

Dr.-Karl-Lueger-Ring 2, 1010 Wien,  
www.burgtheater.at

## KUNSTHALLE WIEN

Nahe der Hofburg, im Museumsquartier, hat die Kunsthalle Wien vor sieben Jahren ihr neues Zuhause gefunden. Die Kommunikation zwischen der Ausstellung und dem Publikum wird hier, im Museum für internationale und zeitgenössische Kunst, besonders groß geschrieben.

The Kunsthalle Wien is Vienna's supreme exhibition venue for international contemporary art. Program highlights range from photography, video, film, and installations to new media.

Museumsplatz 1, 1010 Wien, www.kunsthallewien.at

## SIGMUND FREUD MUSEUM WIEN

In seiner ehemaligen Praxis und Wohnung befindet sich nun eine Ausstellung zu Leben Sigmund Freuds und dessen Erkenntnissen über den Menschen.

Once the founder of psychoanalysis used to live and work here. Nowadays the house hosts an exposition on Sigmund Freud and his insights.

Berggasse 19, 1090 Wien, www.freud-museum.at

## SECESSION

Der Wahlspruch der Wiener Künstlergruppe Secession war: „Der Zeit ihre Kunst, der Kunst ihre Freiheit“. Zu ihren Mitgliedern gehörten unter anderem Gustav Klimt, Koloman Moser, Josef Hoffmann und Joseph Maria Olbrich.

The artist group „Secession“ was founded in Vienna. Some of its most famous artists were Gustav Klimt, Koloman Moser, Josef Hoffmann, and Joseph Maria Olbrich.

Friedrichstraße 12, 1010 Wien, www.secession.at

## WIENER STAATSOPER

Ein Besuch dieser feudalen Räume lohnt immer wieder: Karten gibt's schon ab 10 Euro!

A visit to these noble rooms is worthwhile: tickets are available from 10 Euros!

Öffnung 2, 1010 Wien, www.staatsoper.at

## NIGHTLIFE

## BABU

In der Bar im Gürtelbogen wird einem nicht nur die internationale Küche näher gebracht. Auch nationale Speisen kann man hier bereits zum Frühstück vertilgen. Und wer sich in dem architektonisch außergewöhnlichen Szenetreff besonders wohlfühlt, kann auch bis zum Abend bleiben und einen der vielen leckeren Cocktails ausprobieren.

Not only international cuisine is served in this bar at Gürtelbogen. National Austrian dishes are one specialty of Babu and they are offered from the early morning. Those who feel comfortable in this unusual archi-

tectural setting may wait until the evening and try some out of many delicious cocktails. Stadtbahnbogen 181-184, Alsergrund, 1090 Wien  
www.babu.at

## FUTURE GARDEN

Die Mischung aus Club und Galerie macht den besonderen Unterschied zu allen anderen Clubs in Wien. Das moderne und sehr zurückhaltende Design schafft eine sehr angenehme und nette Atmosphäre.

Being a fusion of club and gallery, Future Garden is something completely different from all other clubs in Vienna. The modern and decent design creates a very convenient atmosphere.

Schadekgasse 6, 1060 Wien

## LOOP

Eine von vielen Bars und Clubs, die sich in den U-Bahnbögen des innerstädtischen Rings angesiedelt haben. Unzählige Studenten und andere junge Leute lassen in dieser Szene-Bar gern mal den Abend ausklingen.

The Loop is one out of several clubs that have established their residence under the metro arches of the inner city ring. Countless students and other young people gather here for one last drink when the end of the night is coming near.

Lecherfelder GürtelU-Bahn-Bogen 26/27, 1080 Wien, www.loop.co.at

## LOOSBAR

Eine der Wiener Top-Ten-Bars von Architekt und Künstler Adolf Loos erschaffen.

One of the top ten bars created by the artist and architect Adolf Loos.

Kärtner Durchgang 10, 1010 Wien, www.loosbar.at

## THE RED ROOM

Eine Mischung aus Club und Cocktailbar. Hier herrscht die namensgebende Farbe vor. Das gilt sogar für den von unten beleuchteten Boden. Allabendlich gibt es ein DJ-Programm. Disco, Funk und Soul sind die bevorzugten Musikrichtungen.

The Red Room is a mix of club and cocktail bar where the name says it all: The walls and even the illuminated floor are all red. Every night there's a different DJ crew with disco, funk and soul on their turntables.

Stubenring 20, Wien, www.sunshine.at

## SHOPPING

## BE A GOOD GIRL

Der ideale Treffpunkt für Kreative und Trendsetter. Klamotten, Accessoires, CDs und Taschen. Alles, was das Herz begehrt, findet man hier auf einem Fleck. Wer mit dem Angebot dennoch nicht zufrieden ist, kann sich auch mal eben schnell die Haare schneiden lassen.

The ideal meeting point for creative minds and trendsetters. Fashion, accessories, CDs and bags - all this and more is concen-

trated in one spot. If you're not in the mood for buying something, you may also have your hair cut.

Westbahnstr. 5a, 1070 Wien  
www.beagoodgirl.at



## MANNER SHOP

Wer kennt sie nicht, die Manner Original Neapolitaner Waffeln? Sie kommen aus Wien und sind hier, neben anderen Köstlichkeiten, auch zu kaufen.

In Austria and Germany everybody knows Manner Original Neapolitaner Waffeln, a delicious sort of wafers. The originate from Vienna and can be bought just as other delicacies in Manner's flagship store.

Stephansplatz 7 / Ecke Rotenturmstr., Wien  
www.manner.com

## SIGHTSEEING

## SCHLOSS SCHÖNBRUNN

Einst Schloss der Habsburger ist Schönbrunn heute eine der meistbesuchten und beliebtesten Sehenswürdigkeiten Wiens. Seit 1996 gehört sowohl das Schloss als auch der Garten zum UNESCO-Weltkulturerbe.

In former times a castle of the Habsburg dynasty, Schönbrunn today is one of the most visited and most popular sights in Vienna. The castle and the garden belong to UNESCO's World Cultural Heritage Sites since 1996.

Schönbrunner Schlossstr., 1130 Wien  
www.schoenbrunn.at

## SPANISCHE HOFREITSCHULE

Ursprünglich diente die Spanische Hofreitschule der Ausbildung der kaiserlichen Familie zu Pferde. Heute ist sie der Erhaltung der klassischen Reitkunst verpflichtet. Die Ticketpreise für Vorstellungen reichen von 18 bis 165 Euro.

Originally, the Spanish Riding School was established for the riding lessons of the imperial family. Today it is committed to the preservation of classical horsemanship. Tickets are available between 18 and 165 Euros.

Michaelerplatz 1, 1010 Wien, www.srs.at

## WIENER HOFBURG

Die alte kaiserliche Residenz gehört zu den Wahrzeichen der Stadt. Der große Gebäu-

dekomples, der im Laufe der Jahrhunderte stetig vergrößert wurde, umfasst 18 Trakte und 19 Höfe.

The Hofburg is the oldest imperial residence of the city and one of its landmarks. The vast complex of buildings comprises 18 wings and 19 courtyards.

Heldenplatz, 1010 Wien  
www.hofburg-wien.at

## PARKS

## TÜRKENSCHANZPARK

Ihren Namen hat diese Parkanlage von den Türken, die sich während der Belagerung Wiens 1683 hierhin zurückgezogen hatten. Neben zahlreichen Teichen, Bächen und Brunnen gibt's eine große Freizeitwelt mit verschiedenen Ballsportanlagen und einer Skateanlage.

Here you are on historic grounds. The Türkenschanze is a plateau where the Turkish troops used to camp during the second siege of Vienna in 1683. Today it is a public park with ponds, creeks and fountains plus several sports facilities such as a half pipe for skateboarding.

Peter-Jordan-Straße, Wien

## VOLKSGARTEN

Im 18. Jhd. entstanden Volksgärten zur Erholung, Bildung und Erziehung der urbanen Bevölkerung. Neben Wald- und Wiesenflächen wurden dazu auch Teiche, Wasserspiele, Denkmäler und Pavillons angelegt.

The Volksgarten was built for the recreation and education of the ordinary people already in the 18th century. It is still the heart of Vienna and consists of forest and green areas as well as monuments, fountains and pavilions.

Ringstrasse, 1. Bezirk, Wien

## WIENER STADTPARK

Der 20 Hektar große Wiener Stadtpark erstreckt sich vom Parking im 1. Bezirk bis zum Heumarkt im 3. Bezirk. Durch seine zahlreichen Denkmäler, Pavillons, Grün- und Wasserflächen ist er ideal für einen ausgedehnten Spaziergang.

Vienna's Stadtpark (City Park) stretches out across 20 hectares and has plenty of monuments, pavilions, green and water areas waiting to be discovered on ample walks.

Parking / Heumarkt, Wien

